

Komaki-Periódico Informativo sobre la Vida Diaria

10 Edición de octubre
de 2008
生活情報誌こまき スペイン語版

Población de Komaki 153,930 habitantes Población de habla hispana 1,375 personas 《 Actualizado el 1º de septiembre de 2008 》



Festival Cívico de la Ciudad de Komaki (bailes varios)

Información sobre intérpretes en español

Sección de Vida e Intercambio Tel: 0568-76-1119
Lunes a miércoles de 9:00 a 12:15, 13:00 a 16:45

Índice

- Información sobre el uso del Centro Deportivo de Manabi Sozokan del Municipio de Komaki
- Celebración del Festival Cívico de la Ciudad de Komaki
- Mesa Redonda de los Residentes Extranjeros en la ciudad de Komaki(KONDANKAI)
- Le invitamos a participar
- Aviso sobre el plazo límite
- Vacunación preventiva de la poliomielitis
- Aviso del Cuartel de Bomberos
- Aviso de los exámenes de salud

Centro Deportivo de Manabi Sozokan del Municipio de Komaki

Guía de uso

Después de haberse cambiado de ropa en la sala de vestuario

Estudio de mantenimiento físico

- Ejercicios aeróbicos
- Yoga
- Taichi, etc.

Gimnasio de entrenamiento

- Entrenamiento con máquinas
- Estiramiento
- Bicicleta estacionaria (Más de 40 máquinas)

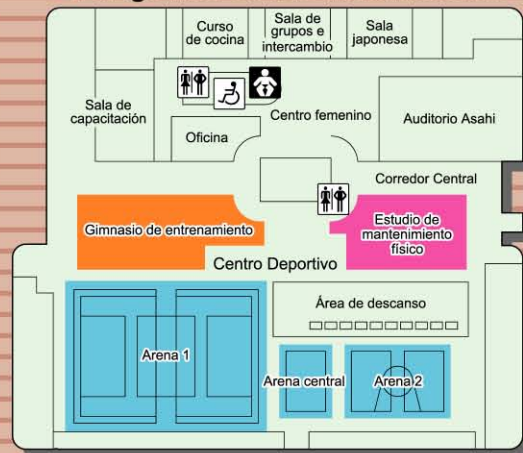
Arena

- Escuela de tenis Peach
- Para uso entre compañeros y grupos (Tenis, baloncesto, baloncesto de 3 contra 3, etc.)
- Cursos de deportes (Curso de fútbol para niños, etc.)

Haga su solicitud y pague la tarifa de uso en el mostrador del Centro Deportivo

Es muy sencillo usar el gimnasio de entrenamiento y el estudio de mantenimiento físico

Diagrama de las instalaciones



Tipos de cursos y eventos deportivos

Información

- ◆ Curso de fútbol para niños
 - ◆ Curso de aerobicos
 - ◆ Curso de aerobicos para niños
 - ◆ Curso de ballet para niños
 - ◆ Curso de calistenia
 - ◆ Curso de tenis para principiantes
 - ◆ Seminario sobre salud
 - ◆ Festival de aerobicos, etc.
- Más información en el Manabi Sozokan

Cuando utilice el Centro Deportivo traiga siempre consigo sin falta zapatos para uso en el interior.



Cuando desee utilizar las instalaciones en grupo, con amistades o con su familia

Tarifa de uso de las instalaciones

Clasificación		Tarifa de uso (Unidades: Yenes)	
		Hasta dos horas	
	1		3,060
	2		1,530
	Todas las pistas		6,120
Arena	Cancha de voleibol	1 cancha	1,530
	Cancha de tenis	1 cancha	1,530
	Cancha de bádminton	1 cancha	1,020
	Tenis de mesa	1 cancha	510
Estudio de mantenimiento físico			1,530

Admisión para el uso de las instalaciones 9:30 a 19:30

- ◆ La tarifa de uso de las instalaciones adjuntas no se incluye entre las tarifas arriba mencionadas.
- ◆ Hay casos en los que se añade un porcentaje a la tarifa de uso, dependiendo del tipo de utilización.
- * Estos son los horarios para el uso hasta dos horas.
9:30 a 11:30 11:30 a 13:30 13:30 a 15:30
15:30 a 17:30 17:30 a 19:30 19:30 a 21:30
- * Tenga cuidado, ya que hay restricciones en el número de canchas para el uso en deportes de pelota.
- * El estudio no se puede utilizar en el horario correspondiente al de las actividades programadas del estudio.

Solicitudes en el Centro Femenino. También pueden hacerse en las instalaciones públicas de la ciudad. Más información en el Manabi Sozokan



Para las personas que deseen disfrutar individualmente las instalaciones

Utilización individual del Centro Deportivo

Clasificación		Tarifa de uso individual (Unidad: Yenes)		
		Boleto de uso	Talones de boletos de uso	Pase de uso mensual
Gimnasio de entrenamiento	Alumnos de secundaria básica y superior	Por vez: 260	2,600
	Público en general	Por vez: 510	5,100
Estudio de mantenimiento físico	Alumnos de secundaria básica y superior	Por vez: 260	2,600
	Público en general	Por vez: 510	5,100
Utilización común de Gimnasio de entrenamiento y Estudio de mantenimiento físico	Alumnos de secundaria básica y superior	Por vez: 360	3,600	Enero: 1,750
	Público en general	Por vez: 710	7,100	Enero: 3,500

Horario de utilización 9:25 a 21:00

- ◆ Los talones de uso se expiden en unidades de 11 boletos.
- ◆ El pase para uso mensual permite disfrutar las instalaciones durante un mes sin restricciones en cuanto al número de veces que desee usarlas. (Los estudiantes de secundaria básica y superior deben mostrar su carné estudiantil)
- ◆ Aquellos que cuentan con el Carné de Persona con Discapacidad y el carné del Seguro de Bienestar para Personas con Discapacidad Mental pueden obtener un descuento en la tarifa de uso. Sírvanse presentarla en la recepción (se le sacará una copia para mantenerla como referencia).



Centro Deportivo de Manabi Sozokan (5° piso de Rapiro)

555 Banchi, Komaki 3-chome, Komaki-shi, C.P. 485-0041
Horario de atención al público 9:30 a 21:30

Información sobre el gimnasio de entrenamiento, el programa del estudio y la escuela de tenis Peach

Tel: 0568-71-9844
(Recepción del Centro Deportivo)

Información sobre el uso de las instalaciones

Tel: 0568-71-9848
(Oficina de Manabi Sozokan)

Celebración del Festival Cívico de la Ciudad de Komaki

En la ciudad de Komaki celebramos todos los años el "Festival Cívico de la Ciudad de Komaki" bajo el tema "Amplíemos el círculo de nuestra amistad". Este festival, que llega este año a su 29ª edición, se lleva a cabo desde 1980 con el fin de que los ciudadanos se conozcan mutuamente y fomenten su amistad.

En la sala principal del Shimin Kaikan se celebran eventos tales como espectáculos escénicos diversos y se abren tiendas de refrigerios, así como lugares con juguetes para que los niños se diviertan. También hay mini-tiendas que venden deliciosos alimentos, etc. Por otra parte, se lleva a cabo un desfile que pasa por la Avenida Principal al lado del Shimin Kaikan, donde los participantes ejecutando diversos espectáculos tales como bailes, etc. que los espectadores podrán disfrutar. Las tiendas de alimentos y de juguetes, etc. no son gratuitas, pero las atracciones del evento y la participación en el puesto de experimentación no tienen costo. Le invitamos a participar en el Festival Cívico de la Ciudad de Komaki acompañado por sus familiares o amigos.

Fecha
y hora

Dos días, el 18 (sábado) y el 19 (domingo) de octubre. De las 10:00 a.m. a las 4:00 p.m. (sin embargo, el día 18 (sábado) se llevarán a cabo la Ceremonia de Inauguración a las 9:30 a.m. en el Shimin Kaikan, en Komakiyama y en el Melody Park, al lado este de la estación).



◆ Lugar y detalles de los eventos:

En la Sala del Shimin Kaikan (en el estacionamiento)

- Espectáculo escénico - Puesto de patatas de Yakumo y muestras de salmón
- Puesto de venta directa de productos agrícolas - Calle de la mini-compra - Mini-zoológico
- Puesto de orientación para la seguridad del tráfico - Juegos con globos y pelotas gigantes, etc.

En la Sala del Shimin Kaikan (en la sala y en el Kouminkan)

- Exposición fotográfica de la historia de la ciudad de Komaki
- Restaurante mundial de KIA (solo el día 18 (sábado)), ballet, concierto de instrumentos de viento, etc.

En Komakiyama

- Representación escénica en el "Parque histórico"- Juegos para subir a los árboles
- Mini-tiendas de comida - Casa de aventuras, etc.
- Entrada gratuita al "Museo Histórico" (Castillo de Komaki)

En el Melody Park, lado este de la estación

- Dance Mix 2008 en Komaki (No podrá participar, pero podrá asistir como espectador)
- Venta directa de patatas de Yakumo
- Exposición de productos típicos de diversas regiones, etc.

En el lado oeste de la estación (en el estacionamiento del Shimin)

Mercado de las pulgas, etc.

En el quinto piso del Rapio

- Concurso de baladas - Evento de karaoke (no podrá participar pero podrá asistir como espectador)
- Exposición de flores, etc.

En el Chubu Kouminkan

Entrada libre al planetario - Exhibición de películas para niños

Desfile (solo el día 19 (domingo)) (desde la Escuela Primaria de Komakihara hasta la Escuela Primaria Komaki)

- Se tiene prevista la presencia de Miss Nikkei de Brasil y un grupo de samba con motivo del aniversario conmemorativo de la amistad entre Japón y Brasil.
- Banda musical de las escuelas primarias y secundarias – Los tres ilustres generales (samurai)
- Carruaje de las tres princesas – Coches antiguos, etc.

Mesa Redonda de los Residentes Extranjeros en la ciudad de Komaki(KONDANKAI)

La ciudad de Komaki ha creado la "Mesa Redonda de los Residentes Extranjeros en la ciudad de Komaki" no solo con el fin de permitir que los extranjeros que residen en la ciudad de Komaki cooperen y comprendan la administración pública, sino también para escuchar sus opiniones y propuestas con el propósito de que se puedan reflejar en la administración pública.

Se celebró por primera vez en julio del año pasado (2007) donde se realizaron tres reuniones en el año fiscal anterior. Como resultado de las propuestas de dicha reunión, este año se han hecho realidad la publicación del "Periódico Informativo sobre la Vida Diaria" en varios idiomas, la "ampliación del número de traductores e intérpretes en la municipalidad.", etc.

Ya se han llevado a cabo tres sesiones del total de cuatro que se tienen previstas para este año. Entre sus miembros participan personas procedentes de diversos países, entre ellos Brasil, China, Corea del Sur, la India y Colombia.

En la reunión se escuchan las peticiones y opiniones con respecto a los servicios administrativos y los asuntos a tratar se engloban en el tema "Lo que se puede y se debe hacer desde el punto de vista de los ciudadanos extranjeros".

La última reunión de este año será el 2 de noviembre (domingo) a partir de la 1:30 p.m. Podrá asistir como observador.

Información: Sección de Vida e Intercambio TEL 76-1173

Festival de Intercambio Brasil & Komaki

★ Centenario de la Inmigración Japonesa ★

2008.11.9 domingo



Horario: 6:30 pm a 8:30 pm

Lugar: Toubu Shimin Center de Komaki (Tokadai)

Entrada: Gratuita

Realización: Comisión Organizadora del Festival de Integración Brasil & Komaki

Le invitamos a participar



《 Restaurante del mundo 》

Este año, como es costumbre, celebraremos el Festival Cívico el 18 y el 19 de octubre en el Shimin Kaikai, principalmente, y en un escenario de Komakiyama, así como enfrente a la estación de Komaki.

En apoyo al Festival Cívico de este año, la Asociación de Intercambio Internacional de la Ciudad de Komaki abre el "Restaurante del mundo" en el tercer piso del Shimin Kaikan el 18 de octubre (sábado).

Este año, los voluntarios de alimentos de la Asociación traerán deliciosos platillos de Loco Moco, de Hawai, sopa de zanahoria, kulanahian (pudding) de Irlanda.



《 Desfile 》

Estamos haciendo una convocatoria entre las personas de nacionalidad extranjera para que participen en el Festival Cívico de la Ciudad de Komaki el 19 de octubre (domingo).

Las personas que puedan participar, deben comunicarse antes del 17 de octubre (viernes). Junto se les dará una explicación sobre el contenido de lo que se hace en este día.

Informes en:
Asociación de Intercambio Internacional de la Ciudad de Komaki
(Tel. 76-0905, encargado: Sra. Sato)

Aviso sobre el plazo límite

El próximo plazo límite para el pago de impuestos es el 31 de octubre (viernes)

- Impuesto municipal y prefectural (Tercer período)
- Impuesto del Seguro Nacional de Salud (Sexto período)
- Primas del seguro de cuidados y tratamientos para las personas de edad avanzada (Sexto período)
- Primas del seguro de Asistencia y cuidados para la 3ª edad (Tercer período)

¡Pague a tiempo sus impuestos! Por el bien de todos, respetemos las reglas de pago.

El método de transferencia bancaria es conveniente para evitar olvidos al pagar.

A las personas que hacen el pago mediante transferencia bancaria, les recomendamos confirmar el saldo en su cuenta hasta el día anterior al pago.

- ◎ La Sección de Recaudación de Impuestos mantiene una ventanilla abierta los domingos para consultas sobre el pago de los impuestos y la liquidación de los mismos. En octubre serán los siguientes domingos:
 - ◆ Día y hora 12 de octubre (domingo) de las 9:00 a.m. a las 4:00 p.m.
 - 26 de octubre (domingo) de las 9:00 a.m. a las 4:00 p.m.
- ◎ En la sucursal de la estación de Komaki también se pueden pagar los impuestos municipales de lunes a viernes, sábados, domingos y días festivos. Le recomendamos utilizarla a su conveniencia.
 - ◆ El horario de atención es de las 8:30 a.m. a las 5:15 p.m.
 - La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada a fin y principio de año.



Informes: Sección de Recaudación de Impuestos
Tel: 72-2101 (conmutador) extensiones 276 a 279
76-1117 / 76-1118 (línea directa)

Vacunación preventiva de la poliomielitis

Personas que deben someterse a ella:

Aquellas personas que nacieron entre el 21 de mayo de 2001 y el 30 de junio de 2008 y que aún no han completado las dos vacunaciones.

(Sírvanse dar prioridad a la vacunación de BCG para las personas que recibieron la guía para el examen de bebés de cuatro meses de edad)

Qué se debe presentar:

Libreta de salud familiar (o materno infantil), cupón de la vacunación contra la poliomielitis



◆ Fecha y lugar

Fecha	Lugar	Horario de atención
15 de octubre (mié)	Centro Cívico de Tobu	14:00~15:00
6 de noviembre (jue)	Centro Cívico de Ajioka	
13 de noviembre (jue)	Centro Cívico de Kitazato	
20 de noviembre (jue)	Centro Cívico de Tobu	

Puntos de consideración

- ◆ Tenga precaución, ya que no podrá recibir la vacunación la persona que esté padeciendo diarrea o inflamación bucal el día en que se debe someter a la dosis.
- ◆ Las personas que actualmente asisten o que recientemente asistieron a consulta en una institución médica, sírvanse solicitar asesoramiento a su médico de cabecera (también las personas que la tomen por vía oral).
- ◆ Debido a que el Kouminkan Municipal está en reparación, la vacunación de poliomielitis no se llevará a cabo en noviembre en ese lugar.

Aviso del Cuartel de Bomberos

◆ 「Las llamadas por teléfono móvil al número 119 nos permite saber el lugar del incidente」 ◆

Actualmente, alrededor de una tercera parte de las denuncias al número telefónico 119 en la ciudad de Komaki provienen de teléfonos móviles, etc. y para establecer el lugar del siniestro o la emergencia se tarda mucho más tiempo.

A partir del 1º de noviembre de 2008, la ciudad de Komaki dará inicio a un servicio que consiste en un sistema de aviso sobre los datos de ubicación de los lugares desde donde se emiten las llamadas telefónicas móviles o de teléfonos IP.

Por consiguiente, si usted tiene un teléfono móvil de tercera generación equipado con funciones de posicionamiento global (GPS), esto nos permitirá obtener información de gran precisión y poco margen de error sobre el lugar del percance y así llegar con rapidez hasta ese sitio. Este mismo sistema funciona también con los teléfonos IP.

Información:

Oficina de Comunicación del Cuerpo de Bomberos Tel: 76-0119



Avisos sobre exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantiles

* Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil).

Nombre del examen o evento	Fecha	Hora	Niños con derecho
Examen de salud para bebés de 4 meses, vacuna BCG y examen odontológico para madres	21 de octubre (Martes)	Horario de atención De 13:05 a 13:55p.m.	Nacido en junio de 2008
	26 de octubre (Martes)		
	11 de noviembre (Martes)		Nacido en julio de 2008
	11 de noviembre (Martes)		
Exámenes para bebés de 1 año y 6 meses	17 de octubre (Viernes)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacido en abril de 2007
	07 de noviembre (Viernes)		Nacido en mayo de 2007
	14 de noviembre (Viernes)		
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses	30 de octubre (Jueves)	Horario de atención De las 9:00 a las 10:10a.m.	Nacido en julio de 2006
	06 de noviembre (Jueves)		Nacido en agosto de 2006
Examen médico para niños de 3 años	22 de octubre (Miércoles)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacido en octubre de 2005
	05 de noviembre (Miércoles)		Nacido en noviembre de 2005
	12 de noviembre (Miércoles)		

Con respecto a los exámenes de salud, su fecha y hora de atención difiere dependiendo de la fecha de nacimiento.

Le enviaremos una guía sobre las fechas y horas de los exámenes. Sírvase consultarla. Más información en el Centro de Salud, TEL.: 0568-75-6471

Información sobre el servicio de intérpretes de portugués y español en el Centro de Salud (Hoken Center)

de 2008

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
						1 2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m.
- De las 13:00 a las 16:45p.m.
- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m. y de las 13:00 a las 16:45p.m.

Exámenes para Prevención de Cáncer (colectivos)

Nombre del examen	Beneficiarios	Año Heisei 20 (2008)	
		Octubre	Noviembre
Examen de cáncer de estómago Examen mediante radiografía de estómago 930 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad		19
Examen de cáncer del colon Examen para detección de sangre mezclada en heces 520 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se realizan los exámenes junto con el de cáncer de estómago.	
Examen de cáncer del útero Solo la región del cuello 750 yenes	Personas mayores de 20 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).		10
Examen de cáncer de mama Mamografía 1.200 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).	31	



* Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y osteoporosis se llevan a cabo una vez, respectivamente, entre mayo de este año y marzo del siguiente.

* Es aconsejable que se haga el examen de cáncer del útero y cáncer de mama (toma de radiografía del seno) una vez cada dos años (publicado en "Educación sanitaria que hace énfasis en la prevención del cáncer y directrices para la realización de exámenes de cáncer" del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

Solicitudes para los exámenes colectivos de cáncer, así como para el examen de osteoporosis:

* En cada edición mensual le informamos acerca de los exámenes que puede realizar. No dude en hacer su solicitud en el Centro de Salud (Hoken Center). (Lunes a viernes de las 8:30a.m. a las 17:15p.m.)

Exención

Las personas del recuadro de la derecha pueden realizar en forma gratuita los exámenes de cáncer (se exceptúa el examen de osteoporosis). Al momento de realizar los exámenes, aplicar usando el formulario designado.

- ① Mayores de 70 años de edad
- ② Personas mayores de 65 años de edad postradas en cama
- ③ Personas de hogares que reciben el auxilio de bienestar social
- ④ Personas de hogares exentos del pago del impuesto municipal

Edición y publicación

Municipalidad de Komaki, Departamento Industrial y Civil-, Sección de Vida e Intercambio

485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi, Prefectura de Aichi TEL: 0568-76-1119 FAX: 0568-72-2340